

# Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

## Chapter 31

בְּעֵת הַהִיא נָאֹס־יְהוָה אֲחִיה לְאֱלֹהִים  
לְכָל מִשְׁפָחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהַמָּה יְהִירֶלִי לְעַם: ס Jer31:1

1. **ba`eth hahi' n'um-Yahúwah 'eh'yeh l'Elohim**  
**l'kol mish'p'choth Yis'ra'El w'hemah yih'yu-li l'am.**

**Jer31:1** At that time, declares יְהוָה, I shall be for Elohim to all the families of Yisra'El, and they shall be to Me for the people.

<38:1> Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ισραὴλ, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

1 En tῷ chronῷ ekeinῷ, eipen kyrios, esomai eis theon tῷ genei Israēl,  
In that time, said YHWH, I shall be for a El to the race of Israel,  
kai autoi esontai moi eis laon.  
and they shall be to me for a people.

בְּכֹה אָמַר יְהוָה מֵצָא חַן בְּמִדְבָּר עִם שְׁרִידֵי חֶרֶב חָלוֹק  
לְהַרְגִּיעַו יִשְׂרָאֵל: 2 Jer31:2

2. **koh 'amar Yahúwah matsa' chen bamid'bar `am s'ridey chareb halok**  
**l'har'gi`o Yis'ra'El.**

**Jer31:2** Thus says יְהוָה, The people who survived the sword found grace in the wilderness; even Yisra'El, when I went to cause him to rest.

<2> οὕτως εἶπεν κύριος Εὑρον θερμὸν ἐν ἠρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ· βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ισραὴλ.

2 houtōs eipen kyrios Heuron thermon en erēmō meta olōlotōn  
Thus said YHWH, They found it hot in the wilderness with ones being destroyed en machairā; badisate kai mē olesēte ton Israēl.  
by sword. Proceed! and you should not destroy Israel.

גָּמְרָחֹק יְהוָה נָרָא לִי וְאֶחֱבָת עֹלָם אֶחֱבָתִיךְ  
עַל־כֵּן מִשְׁכָּתִיךְ חָסֶד: 3 Jer31:3

3. **merachoq Yahúwah nir'ah li w'ahabath `olam 'ahab'tik `al-ken m'shak'tik chased.**

**Jer31:3** יְהוָה appeared to him from afar, saying,  
I have loved you with an everlasting love;  
Therefore I have drawn you with lovingkindness.

<3> κύριος πόρρωθεν ὥφθη αὐτῷ Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἡγάπησά σε,  
διὰ τοῦτο εἴλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα.

3 **kyrios porrōthen ὥφθη autῷ**

YHWH at a distance shall be seen by him,

Agapēsin aiōnian ēgapēsa se,

saying, affection With an everlasting I loved you;

dia touto heilkysa se eis oiktirēma.

on account of this I drew you for pitying.

וְיָמָם מִלְאַמְּדָה כִּי־בְּעֵד־עַתָּה אֶת־עַתָּה  
דְּעַד אֶבְנֶה וְגַבְנִית בְּתוּלָת יִשְׂרָאֵל עַד תְּעִדִּי תְּפִיקָה  
וְרִצְתָּא בְּמַחְול מְשֻׁחָקִים:

4. `od 'eb'nek w'nib'neyth b'thulath Yis'ra'El `od ta`di thupayik  
w'yatsa'th bim'chol m'sachaqim.

**Jer31:4** Again I shall build you and you shall be rebuilt, O virgin of Yisra'El!  
Again you shall take up your tambourines, and go forth to the dances of the merrymakers.

<4> ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ισραὴλ·  
ἔτι λήμψῃ τύμπανόν σου καὶ ἔξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων.

4 hoti oikodomēsō se, kai oikodomēthēsē, parthenos Israēl;  
For I shall build you, and you shall be built, O virgin Israel.  
eti lēmpsē tympanon sou kai exeleusē meta synagōgēs paizontōn.  
You shall still take your tambourine, and go forth with a congregation playing.

וְעַד תְּטִיעֵי כְּרָמִים בְּהַרְיָה שְׁמֹרוֹן נְטִיעָה נְטִיעָה וְחַלְלוֹ:

5. `od tit`i k'ramim b'harey Shom'ron nat`u not`im w'chilelu.

**Jer31:5** Again you shall plant vineyards on the mountains of Shomron;  
the planters shall plant and shall eat them.

<5> ὅτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.

5 hoti phyteusate ampelonas en oresin Samareias, phyteusate kai ainesate.  
For you planted vineyards on the mountains of Samaria. You plant and praise!

וְכִי יְשִׁיּוּם קָרָאוּ נְצָרִים בְּהַר אֲפְרַיִם קִוְמִי  
וְנִעְלָה צִיּוֹן אֶל־יְהִיָּה אֶל־הָיָנוֹ: פָּ

6. ki yesh-yom qar'u nots'rim b'har 'Eph'rayim  
qumu w'na`aleh Tsion 'el-Yahūwah 'Eloheynu.

**Jer31:6** For there shall be a day when watchmen on the hills of Ephrayim call out,  
Arise, and let us go up to Tsion, to אֶלְيָהָה our El.

<6> ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Εφραϊμ Ἀνάστητε

καὶ ἀνάβητε εἰς Σιων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. --

6 hoti estin hēmera klēseōs apologoumenōn en oresin Ephraim

For it is the day of calling, of ones pleading on the mountains of Ephraim, saying,

Anastēte kai anabēte eis Siōn pros kyrion ton theon hēmōn. --

Rise up, and ascend in Zion to YHWH your El!

7  
בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הָלֹל  
וְצִהּוּ בְּרֹאשׁ יִהְיוּ אֶת־עֲמָקָת שָׁמְחָה  
וְאָמַרוּ הַוְשֵׁעַ יְהֹוָה אֶת־עֲמָקָת אֶת שָׁאָרִית יִשְׂרָאֵל:

7. ki-koh 'amar Yahúwah ranu l'Yā`aqob sim'chah w'tsahalu b'rō'sh hagoyim hash'mi`u hal'lu w'im'ru hoshā` Yahúwah 'eth- `am'k 'eth sh'erith Yis'rā'El.

**Jer31:7** For thus says יְהֹוָה, Sing aloud with gladness for Yaaqob, and shout among the chief of the nations; proclaim, give praise and say, O יְהֹוָה, save Your people, the remnant of Yisra'El.

<7> ὅτι οὗτος εἰπεν κύριος τῷ Ιακώβ Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἴπατε "Εσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραὴλ.

7 hoti houtōs eipen kyrios tō Iakōb Euphrantheite kai chremetisate epi kephalēn ethnōn,  
For thus said YHWH to Jacob, Be glad and snort over the head of nations!  
akousta poiēsate kai ainesate; eipate Esōsen kyrios ton laon autou,  
audibly Do it, and praise! Say! YHWH delivered his people,  
to kataloipon tou Israēl.  
the remnant of Israel.

8  
בְּנֵי אֹתָם מִאָרֶץ צָפֹן וּקְבָצָתִים מִירְכָתִיד־אָרֶץ  
בְּמִזְרָח וּבְפֶתַח קָרְבָּה וּלְדָת יְחֻדָּה קָהָל גָּדוֹל רְשָׁבוֹי הַבָּהָה:

8. hin'ni mebi' 'otham me'erets tsaphon w'qibats'tim miar'k'they-'arets bam `iuer uphiseach harah w'yoledeth yach'daw qahal gadol yashubu henah.

**Jer31:8** Behold, I shall bring them from the north country, and I shall gather them from the remote parts of the earth, among them the blind and the lame, the woman with child and she who is in labor with child, together; a great company, they shall return here.

<8> ἵδοὺ ἔγω ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὅδε.

8 idou egō agō autous apo borra kai synaxō autous

Behold, I lead them from the north, and I shall gather them

ap' eschatou tēs gēs en heortē phasek;

from the ends of the earth, in a holiday passover.

kai teknapoiesē ochlon polyn, kai apostrepsousin höde.

And you shall produce children, multitude a great, and they shall return here.

טְבַבְכִי יָבֹא וּבַתְחִנּוּגִים אֲזֵבִילִם אֲזָלִיכֶם  
אַל-נָחָלִי מִמְבָדָךְ יָשָר לֹא יִפְשְׁלוּ בָה  
כִּי-הִירִיתִי לִישְׁרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא: ס

9. bib'ki yabo'u u b'thachanunim 'obilem 'olikem 'el-nachaley mayim  
b'derek yashar lo' yikash'lū bah ki-hayithi l'Yis'rā'El l'ab w'Eph'rayim b'kori hu'.

**Jer31:9** With weeping they shall come, and by supplication I shall lead them;  
I shall make them walk by streams of waters, on a straight path in which  
they shall not stumble; for I am a father to Yisra'El, and Ephrayim is My firstborn.

«9» ἐν κλαυθμῷ ἔξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων  
ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὁρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ.  
ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Εφραὶμ πρωτότοκός μού ἐστιν.

9 en klauthmō exēlthon, kai en paraklēsei anaxō autous

In weeping they went forth, and in comfort I shall lead them.

aulizōn epi diōrygas hydatōn en hodō orthē,  
Lodging upon aqueducts of waters in way the straight,

kai ou mē planēthōsin en autē;  
and in no way shall they wander in it.

hoti egenomēn tō Israēl eis patera, kai Ephraim prototokos mou estin.  
For I became to Israel for a father, and Ephraim my first-born is.

שְׁמַע־ דָבָר־ יְהֹוָה גּוֹיִם וְהַגִּידֵי בְאַיִם מִפְרַחַק  
וְאָמַרְיוּ מִזְרָחֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְצָנוּ וַיִּשְׁמַרְנוּ כִּרְעָה עַדְרוֹ:

10. shim' u d'bar-Yahūwah goyim w'hagidu ba'iim mimer'chaq  
w'im'ru m'zareh Yis'rā'El y'qab'tsenu ush'maro k'ro`eh `ed'ro.

**Jer31:10** Hear the Word of יהוה, O nations, and declare in the coastlands from far off,  
and say, He who scattered Yisra'El shall gather him and keep him as a shepherd his flock.

«10» Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερους·  
εἴπατε 'Ο λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτὸν  
καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

10 Akousate logon kyriou, ethnē, kai anaggeilate eis nēsous tas makroteron;

Hear the words of יהוה, O nations, and announce unto islands far off!

eipate Ho likmēsas ton Israēl synaxei auton

Say! The one winnowing Israel shall gather him,

kai phylaxeit auton hōs ho boskōn to poimnion autou.

**and he shall guard him as the one grazing his flock.**

**יא כירפָּה יְהוָה אֶת־יִצְחָק וַיָּלֹא מֵיד חֹזֶק מִפְנֵי:**

**11. ki-phadah Yahúwah 'eth-Ya`aqob ug'alo miyad chazaq mimenu.**

**Jer31:11** For **יְהוָה** has ransomed Yaaqob and redeemed him from the hand of him who was stronger than he.

•**11** οτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ιακωβ, ἔξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.

**11 hoti elytrōsato kyrios ton Iakōb,**

## **For YHWH ransomed Jacob**

**exeilato auton ek cheiros stereōterōn autou.**

and rescued him from out of the hand of ones more substantial than he.

יב וְבָאוּ וַרְגָּנוֹ בִמְרוּם־צִיּוֹן וְנַחֲרוּ אֶל־טוֹב יְהוָה עַל־הַגֵּן  
וְעַל־תִּרְשֶׁש וְעַל־יִצְחָר וְעַל־בְּנֵי־צָאן וּבְקָרְבָּן  
וְהִיתָּה נְפָשָׁם כָּנָן רֹהָה וְלֹא־יֹסִיף לְדֹאָבָה עוֹד:

**12. uba'u w'rin'nu bim'rom-Tsion w'naharu 'el-tub Yahúwah `al-dagan  
w`al-tirosh w`al-yits'har w`al-b'ney-tso'n ubaqar  
w'hay'thah naph'sham k'gan raweh w'lo'-yosiphu l'da'abah `od.**

**Jer31:12** They shall come and shout for joy on the height of Tsion,  
and they shall be radiant over the bounty of over the grain  
and over the new wine and over the oil, and over the young of the flock and the herd;  
and their life shall be like a watered garden, and they shall not continue to languish again.

<12> καὶ ἦξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὅρει Σιων· καὶ ἦξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὕσπερ ξύλου ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσσουσιν ἔτι.

**12 kai hēxousin kai euphranthēsontai en tō orei Siōn;**

**And they shall come and shall be glad in mount Zion.**

kai hēxousin ep' agatha kyriou, epi gēn sitou

**And they shall come upon the good things of YHWH, upon a land of grain,**

kai **oīnōu** kai **karpōn** kai **ktēnōn** kai **probatōn**, kai estai hē psychē autōn

and wine, and fruits, and cattle, and sheep. And shall be their soul

**hōsper xylon egkarpon, kai ou peinasousin eti.**

**as the tree containing fruit. And they shall not hunger any longer.**

**רִגְאָז תְּשֵׁמָח בַּתּוֹלָה בְּמַחְוָל וּבְחֶרְבִּים וּזְקָנִים יְחֻדָּה  
וְחַפְכָּתִי אֲבָלָם לְשָׁׁשָׂן וּנְחַמְתִּים וּשְׁמַחְתִּים מִיגּוֹנָם:**

**13. 'az tis'mach b'thulah b'machol ubachurim uz'qenim yach'daw**

w'hapak'ti 'eb'lam l'sason w'nicham'tim w'simach'tim migonam.

**Jer31:13** Then the virgin shall rejoice in the dance, and the young men and the old, together, for I shall turn their mourning into joy and shall comfort them and give them joy for their sorrow.

<13> τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους.

13 tote charēsontai parthenoi en synagōgē neaniskōn, kai presbytai charēsontai,  
Then shall rejoice virgins in a gathering of young men; and old men shall rejoice.  
kai strepsō to penthos autōn eis charmonēn  
And I shall turn their mourning into joyfulness,  
kai poiēsō autous euphrainomenous.  
and I shall make them ones being glad.

יְהוָה יְשׁוּבֵנוּ בְּצִדְקָתֶךָ  
בְּצִדְקָתֶךָ יְשׁוּבֵנוּ  
בְּצִדְקָתֶךָ יְהוָה יְשׁוּבֵנוּ  
בְּצִדְקָתֶךָ יְהוָה יְשׁוּבֵנוּ  
14

14. w'riueythi nephesh hakohanim dashen w'ami 'eth-tubi yis'ba`u n'um-Yahūwah.

**Jer31:14** I shall fill the soul of the priests with abundance, and My people shall be satisfied with My goodness, declares יהוה.

<14> μεγαλυνώ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων σὺνων Λευι, καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

14 megalynō kai methysō tēn psychēn tōn hiereōn huiōn Leui,  
I shall magnify and intoxicate the soul of the priests, sons of Levi.  
kai ho laos mou tōn agathōn mou emplēsthēsetai.  
And my people of my good things shall be filled up.

עַל־בְּנֵי־עֲמָקָם כִּי־אִינְפָּה: ס  
עַל־בְּנֵי־עֲמָקָם כִּי־אִינְפָּה: ס  
עַל־בְּנֵי־עֲמָקָם כִּי־אִינְפָּה: ס  
עַל־בְּנֵי־עֲמָקָם כִּי־אִינְפָּה: ס  
15

15. koh 'amar Yahūwah qol b'Ramat nish'ma` n'hi b'ki tham'rurim  
Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

**Jer31:15** Thus says יהוה, A voice is heard in Ramah, Lamentation and bitter weeping. Rachel is weeping for her sons; she refuses to be comforted for her sons, because they are no more.

<15> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα τὸ κούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ. Ραχὴλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἥθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοὺς σὺνοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

15 Houtōs eipen kyrios Phōnē en Rama ēkousthē thrēnou kai klauthmou kai odymou;  
A voice in Rama was heard – wailing, and weeping, and grieving;  
Rachēl apoklaiomenē ouk ēthelen pausasthai epi tois huiois autēs,  
Rachel weeping for her sons; and she did not want to be comforted,  
hoti ouk eisin.

for they are not.

טוֹצָחַ אָמַר יְהוָה מִנְעֵי קָוֶלֶךְ מִבְכֵי וְעִגְיָךְ מִהְמָצָה  
כִּי יְשֵׁשׁ שָׁכָר לְפָעַלְתֶּךָ נָאָמֵן-יְהוָה וְשָׁבָו מַאֲרָצָן אָוִיבָךְ: 16

16. **koh 'amar Yahúwah min'`i qolek mibeki w'eynayik midim'`ah ki yesh sakar liph'ulathek n'um-Yahúwah w'shabu me'erets 'oyeb.**

**Jer31:16** Thus says יְהוָה, Restrain your voice from weeping and your eyes from tears; for there shall be a reward for your work, declares יְהוָה, and they shall return from the land of the enemy.

<16> οὗτος εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ καὶ οἱ ὄφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,

**16 houtōs eipen kyrios Dialipetō hē phōnē sou apo klauthmou**  
Thus said YHWH, Stop your voice from weeping,

**kai hoi ophthalmoi sou apo dakryōn sou, hoti estin misthos tois sois ergois,**  
and your eyes from your tears, for there is a wage for your works,  
**kai epistrepsousin ek gēs echthrōn,**  
and they shall return from out of the land of the enemies;

רַזְבָּשׁ-תָּקוּה לְאַחֲרִיתֶךָ נָאָמֵן-יְהוָה וְשָׁבָו בָּנִים לְגֻבּוֹלָם: ס 17

17. **w'yesh-tiq'wah l'acharithek n'um-Yahúwah w'shabu banim lig'bulam.**

**Jer31:17** There is hope for your future, declares יְהוָה, and your sons shall return to their own territory.

<17> μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.

**17 monimon tois sois teknois.**

And there shall be an abiding home for your children.

רַחֲמָנוּ שְׁמָעֵתִי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסְרָאֵל וְאַוְסֵר  
כְּעֵגֶל לֹא לְמִדְרַשְׁבֵנִי וְאַשְׁיבֵה כִּי אָקֵח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

18. **shamo`a shama`ti 'Eph'rayim mith'noded yisar'tani wa'iuafer k`egel lo' lumad hashibenit w'ashubah ki 'atah Yahúwah 'Elohay.**

**Jer31:18** I have surely heard Ephraim grieving, You have chastised me, and I was chastised, like a bull not trained; bring me back that I may be restored, for You are יְהוָה my El.

<18> ἀκοὴν ἤκουσα Εφραὶμ ὀδυρομένου Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ· ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου.

**18 akoēn ēkousa Ephraim odyromenou Epaideusas me,**

In hearing I heard Ephraim grieving, saying, You corrected me,

HaMiqrat/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebus – page

kai epaideuthēn egō; hōsper moschos ouk edidachthēn;  
and I was corrected. I, as a calf, was not taught.  
epistrepson me, kai epistrepsō, hoti sy kyrios ho theos mou.  
Turn me! and I shall turn. For you are YHWH my El.

וְעַל־יָמֶךָ בְּשִׁתְּרֵךְ וְגַם־נְכַלְּמֵתְךָ כִּי נִשְׁאַתְּךָ חַרְפָּתְךָ בְּעֹורְךָ  
רִטְקֵר־אַחֲרֵךָ שׁוּבֵךָ נְחַמְּתֵךָ וְאַחֲרֵךָ הַזְּדָעֵךָ סְפָקֵתְךָ  
19 עַל־יָמֶךָ בְּשִׁתְּרֵךְ וְגַם־נְכַלְּמֵתְךָ כִּי נִשְׁאַתְּךָ חַרְפָּתְךָ בְּעֹורְךָ

19. ki-'acharey shubi nicham'ti w'acharey hiuad'i saphaq'ti `al-yarek bosh'ti  
w'gam-nik'lam'ti ki nasa'thi cher'path n'uray.

**Jer31:19** For after I turned back, I repented; and after I was instructed,  
I smote on my thigh; I was ashamed and also humiliated  
because I bore the reproach of my youth.

<19> ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναι με ἐστέναξα  
ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὄνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.

19 hoti hysteron aichmalōsias mou metenoësa kai hysteron tou gnōnai me  
For after my captivity, I changed my mind; and after my knowing,  
estenaxa eph' hēmeras aischynēs kai hypedeixa soi  
I moaned over the day of shame. And I showed you plainly  
hoti elabon oneidismon ek neotētos mou.  
that I took scorning of my youth.

כְּהַבֵּן יָקֵר לִי אֶפְרַיִם אָם יְלִד שְׁעַשְׁעִים  
כִּי־מֵהִי דָּבָרִי בָּו זָכֵר אָזְכָרֵנוּ עוֹד  
עַל־כֵּן הַמוֹּג מַעַי לוּ רְחֵם אַרְחֵמָנוּ נְאַסְמִירָה: ס  
20 עַל־יָמֶךָ בְּשִׁתְּרֵךָ וְגַם־נְכַלְּמֵתְךָ כִּי נִשְׁאַתְּךָ חַרְפָּתְךָ

20. haben yaqir li 'Eph'rayim 'im yeled sha`ashu`im ki-midey dab'ri bo zakov  
'ez'k'renu `od `al-ken hamu me`ay lo rachem 'arachamenu n'um-Yahūwah.

**Jer31:20** Is Ephraim My dear son? Or is he a delightful child?  
For as often as I have spoken against him, I certainly still remember him;  
therefore My bowels yearns for him; I shall surely have mercy on him, declares **אָמֵן**.

<20> υἱὸς ἀγαπητὸς Εφραὶμ ἐμοί, παιδίον ἐντρυφῶν,  
ὅτι ἀνθ' ὃν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ.  
διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

20 huios agapētos Ephraim emoi, paidion entryphōn,  
son a beloved Ephraim is to me, a child for reveling in,  
hoti anth' hōn hoi logoi mou en autō, mneia mnēsthēsomai autou;  
for because my words are in him; in remembering I shall remember him;  
dia touto espeusa ep' autō,  
on account of this I hastened unto him;

**eleōn eleēsō auton, phēsin kyrios.**

**by showing mercy I shall show mercy on him, says YHWH.**

**כִּאֵתִי לְךָ צַדִּיקִים שֶׁמֵּי לְךָ הַמְּרוֹדִים שֶׁתֵּרֶת לְבָקָה לְמַסְלָה  
וְרַקְדָּה לְכָתִי שׁוֹבֵבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שְׁבֵי אֱלֹהִים עֲרִיךְ אֱלֹהִים:**

**21. hatsibi lak tsiunim simi lak tam'rurim shithi libek lam'silah derek halak'ti shubi b'thulath Yis'ra'El shubi 'el-`arayik 'eleh.**

**Jer31:21** Set up for yourself roadmarks, place for yourself guideposts; direct your heart to the highway, the way by which you went.

**Return, O virgin of Yisra'El, return to these your cities.**

•**21** Στῆσον σεαυτήν, Σιων, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὄμους·  
όδὸν ἦν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ισραηλ,  
ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

**21 Stēson seautēn, Siōn, poiēson timōrian, dos kardian sou eis tous ōmous;**

**Prepare yourself , O Sion Execute punishment! Give your heart to your shoulders  
hodon hēn eporeuthēs apostraphēti, parthenos Israēl,  
in the way in which you were going! Return, O virgin Israel!  
apostraphēti eis tas poleis sou penthousta.  
Return unto your cities mourning!**

**22. `ad-mathay tith'chamaqin habath hashobebah  
ki-barah Yahúwah chadashah ba'arets n'qebah t'sobeb gaber.**

**Jer31:22** How long shall you go to and fro, O faithless daughter?

**For** ~~thee~~ **has created a new thing in the earth a woman shall encompass a man.**

〈22〉 ἦως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἡ τιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι.

**22 heōs pote apostrepseis, thygatēr ētimōmenē?**

**Until when shall you return, O daughter being disgraced?**

**hoti ektisen kyrios sōtērian eis kataphyteusin kainēn, en sōtēria perieleusontai anthrōpoi.**

For YHWH created safety for planting a new; in safety shall go about men.

**אַתְּ-הָכֹרֶב הַזֶּה בָּאָרֶץ יְהוָה וּבְעָרֵיו בְּשׂוּבִי  
כִּגְפְּהָד אָמַר יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל עוֹד יָאִמֵּרוּ  
בְּאָמֵן-אָמֵן כִּי-יְהוָה כָּל-כָּל כָּל-כָּל כָּל-כָּל כָּל-כָּל**

**את-שְׁבִיתָם יָבֹרֶכֶת יְהוָה גּוֹתֵד צְדָקָה הַקָּדָשׁ:**

**23. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yo'm'ru  
'eth-hadabar hazeh b'erets Yahudah ub`arayu b'shubi  
'eth-sh'butham y'barek'ak Yahúwah n'weh-tsedeq har haqodesh**

**Jer31:23** Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,  
Again they shall speak this word in the land of Yahudah and in its cities  
when I restore their fortunes, יהוה bless you, O abode of righteousness, O holy hill!

«**23**» οὗτως εἶπεν κύριος "Ἐτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ιουδαίᾳ καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψῃ τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ  
Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὅρος τὸ ἄγιον αὐτοῦ

**23 houtōs eipen kyrios Eti erousin ton logon touton en gē Iouda**  
**Thus said YHWH, Still they shall say this word in the land of Judah,**  
**kai en polesin autou, hotan apostrepsō tēn aichmalōsian autou**  
**and in his cities, whenever I shall return his resettlement;**  
**Eulogēmenos kyrios epi dikaiōn oros to hagion autou**  
**Being blessed is YHWH upon just mountain his holy;**

**כד וירשבו בה יהודה וככל-עורי ייחקו אקרים ונסעו בעדר:**

**24. w'yash'bu bah Yahudah w'kal-`arayu yach'daw 'ikarim w'nas'`u ba`eder.**

**Jer31:24** Yahudah and all its cities shall dwell together in it, the farmer and they who go about with flocks.

·**24**· καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ ἄμα γεωργῷ,  
καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.

24 kai enoikountes en tais polesin Iouda  
even the ones dwelling in the cities of Judah,  
kai en pasē tē gē autou hama geōrgō,  
and in all his land together with the farmer,  
kai arthēsetai en poimniō.  
and he shall be lifted with the flock.

**כִּי הַרְוִוָתִי נֶפֶשׁ עִירָה וְכָל-נֶפֶשׁ דָאָבָה מֶלֶאתִי:**

**25. ki hir'weythi nephesh `ayephah w'kal-nephesh da'abah mile'thi.**

**Jer31:25** For I satisfy the weary soul and refresh every soul who languishes.

〈25〉 ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα.

**25** hoti emethysa pasan psychēn dipsōsan kai pasan psychēn peinōsan eneplēsa.

**For I intoxicated every soul thirsting; and every soul hungering I filled up.**

**כו על-זאת הקייצתי ואראה ישבתי ערבה לי: ס** 26 **בָּקָר תְּעַמֵּד כִּי-אֲנָה אֶלְעָזָר בֶּן-צָרָב אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל:**

**26. `al-zo'th heqitsothi wa'er'eh ush'nathi `ar'bah li.**

**Jer31:26** At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

<26> διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὑπνος μου ἥδυς μοι ἐγενήθη.

26 dia touto exēgerthēn kai eidon, kai ho hypnos mou hēdys moi egenēthē.

On account of this I awoke, and beheld; and my sleep agreeable to me was.

כֹז הַפָּה יָמִים בְּאִם נָאָסֵדְיָה וְזָרַעֲתִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זָרָע אָדָם וְזָרָע בְּהַמָּה 27

27. hinneh yamim ba'im n'um-Yahuwah w'zara`ti 'eth-beyth Yis'ra'El  
w'eth-beyth Yahudah zera` adam w'zera` b'hemah.

Jer31:27 Behold, days are coming, declares 玆ְהַלְלָה, when I shall sow the house of Yisra'El and the house of Yahudah with the seed of man and with the seed of beast.

<27> διὰ τοῦτο ὅδοιν ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ισραὴλ καὶ τὸν Ιουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτῆνος.

27 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai sperō ton Israēl

On account of this, behold, days come, says YHWH, and I shall sow Israel

kai ton Ioudan sperma anthrōpou kai sperma ktēnous.

and Judah with the seed of man, and the seed of beast.

כֹח וְהִיא כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עַלְيָהֶם לְנַתֹּשׁ וְלִגְתֹּזֵז וְלִהְרָסֵז  
וְלִהְאַבֵּיד וְלִהְרָעֵן כִּן אֲשֶׁקֶד עַלְיָהֶם לְבָנוֹת וְלִנְטוֹעַ נָאָסֵדְיָה:

28. w'hayah ka'asher shaqad'ti `aleyhem lin'thosh w'lin'thots w'laharos  
ul'ha'abid ul'hare`a ken 'esh'qed `aleyhem lib'noth w'lin'to`a n'um-Yahuwah.

Jer31:28 And it shall come to pass, as I have watched over them to pluck up, to break down, to overthrow, to destroy and to bring disaster, so I shall watch over them to build and to plant, declares 玆ְהַלְלָה.

<28> καὶ ἔσται ὁσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν, οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος.

28 kai estai hōsper egrēgoroun ep' autous kathairein kai kakoun,

And it shall be as I was vigilant over them even to demolish and to inflict evil, houtōs grēgorēsō ep' autous tou oikodomein kai kataphytein, phēsin kyrios.

so I shall be vigilant over them to build and to plant, says YHWH.

כַט בְּיָמִים הָהֶם לְאָדִיאָמָרוּ עַזְדָּא אָבוֹת אָכְלוּ בָּסֶר  
וּשְׁנִיר בְּנִים תְּקַהְיָנָה: 29

29. bayamim hahem lo'-yo'm'ru `od 'aboth 'ak'lū boser w'shiney banim tiq'heynah.

Jer31:29 In those days they shall not say again, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are dull.

<29> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὅμφακα,  
καὶ οἱ ὁδόντες τῶν τέκνων ἥμωδίασαν.

29 en tais hēmerais ekeinaiς ou mē eipōsin Hoi pateres ephagon omphaka,  
In those days in no way shall they say, The fathers ate an unripe grape,  
kai hoī odontes tōn teknon hēmōdiasan;  
and teeth of the children had tooth-chills.

לְכִי אֶם־אִישׁ בָּעָנוֹ רַמּוֹת  
כָּל־הָאָדָם הָאָכֵל הַבָּשָׂר תְּקַהִנָּה שְׁגָרוֹ: ס 30

30. ki 'im-'ish ba`awono yamuth kal-ha'adam ha'okel haboser tiq'heynah shinayu.

Jer31:30 But everyone shall die for his own iniquity;  
each man who eats the sour grapes, his teeth shall be dull.

<30> ἀλλ’ ἦ ἔκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτίᾳ ἀποθανεῖται,  
καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὅμφακα αἵμωδιάσουσιν οἱ ὁδόντες αὐτοῦ.

30 all' ē hekastos en tē heautou hamartiā apothaneitai,  
But each in his own sin shall die.

kai tou phagontos ton omphaka haimōdiasousin hoī odontes autou.  
And the one eating the unripe grape, shall have tooth-chills their teeth.

לֹא הָגָה יְמִים בָּאִים נָאָמֵן־יְהֻדָּה וּכְבָתִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
וּאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֶדְשָׁה: 31

31. hinneh yamim ba'im n'um-Yahūwah  
w'karati 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah b'rith chadashah.

Jer31:31 Behold, days are coming, declares יְהֻדָּה, when I shall make a new covenant  
with the house of Yisra'El and with the house of Yahudah,

<31> Ἐδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,  
καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ιουδα διαθήκην καινήν,

31 Idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai diathēsomai tō oikō Israēl  
Behold, days come, says YHWH, and I shall ordain to the house of Israel,  
kai tō oikō Iouda diathēkēn kainēn,  
and to the house of Judah, covenant a new.

לְבָלָא כְּבָרִית אֲשֶׁר כְּבָתִי אֶת־אֲבוֹתֶם בַּיּוֹם הַחַזִיקִי בַּיּוֹם  
לְהַזְצִיאָם מִאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הַפְּרָא אֶת־כְּבָרִית  
32

**וְאָנֹכִי בַּעֲלֹתִי בָּם נְאָמֵן יְהוָה:**

**32. Io' kab'rith 'asher karati 'eth-'abotham b'yom hecheziqi b'yadam l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'asher-hemah hepheru 'eth-b'rithi w'anoki ba`al'ti bam n'um-Yahúwah.**

**Jer31:32** not according to the covenant which I made with their fathers in the day I took them by the hand to bring them out of the land of Mitsrayim, My covenant which they broke, although I was a husband to them, declares .

<32> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἦν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν  
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἔξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
ὅτι αὐτὸι οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος.

**32 ou kata tēn diathēkēn, hēn diethemēn tois patrasin autōn en hēmera,**

**Not according to the covenant which I ordained with their fathers, in the day**  
**epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagagein autos ek gēs Aigyptou,**  
**in which I took hold of their hand to lead them from out of the land of Egypt;**  
**hoti autoi ouk enemeinan en tē diathēkē mou, kai egō ēmelēsa autōn, phēsin kyrios;**  
**for they did not adhere to my covenant, and I neglected them, says YHWH.**

**33. ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim hahem n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w`al-libam 'ek'tabenah w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l`am.**

**Jer31:33** But this is the covenant which I shall make with the house of Yisra'El after those days, declares **תְּנִינָה**, I shall put My law within them and on their heart I shall write it; and I shall be to them for Elohim, and they shall be to Me for a people.

«33» ὅτι αὗτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἶκῳ Ισραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος Διιδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

**33 hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tō oikō Israēl**

For this is my covenant which I shall ordain with the house of Israel  
meta tas hēmeras ekeinas, phēsin kyrios Didous dōsō nomous mou  
after those days, says YHWH; I shall surely put my laws  
eis tēn dianoian autōn kai epi kardias autōn grapsō autous;  
into their mind, and upon their hearts I shall write them;  
kai esomai autois eis theon, kai autoi esontai moi eis laon;  
and I shall be to them for El, and they shall be to me for a people.

עַבְדֵּת אֶלְكָמִים כִּי עֲזֹבֵת אֶלְכָמִים אַתְּ יְהוָה  
 לְדֹבֶר יְלִמְדֵי עוֹד אִישׁ אֶת־הָעֵדוֹן וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לְאמֹר דָּעַ  
 אֶת־יְהוָה בַּיִד־כּוֹלָם יִדְעֵוּ אָוֹתִי לְמִקְטָפָם וְעַד־גְּדוֹלָם נָאָסֵד־יְהוָה  
 כִּי אָסְלָח לְעֹזָם וְלַחֲטָאתָם לֹא אָזְכֵר־עוֹד: ס

34. w'lo' y'lam'du `od 'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-'achiu le'mor d`u 'eth-Yahúwah  
 ki-kulam yed`u 'othi l'miq'tanam w`ad-g'dolam n'um-Yahúwah  
 ki 'es'lach la`awonam ul'chata'tham lo' 'ez'kar-`od.

**Jer31:34** They shall not teach again, each man his neighbor and each man his brother,  
 saying, Know יְהוָה, for they shall all know Me, from the least of them  
 to the greatest of them, declares יְהוָה, for I shall forgive their iniquity,  
 and their sin I shall remember no more.

<34> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἔκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ  
 καὶ ἔκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι τὸν κύριον.  
 ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἔως μεγάλου αὐτῶν,  
 ὅτι ἐλεως ἔσομαι ταῖς ἀδυκίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. --  
 34 kai ou mē didaxōsin hekastos ton politēn autou kai hekastos ton adelphon autou legōn  
 And in no way shall teach each his neighbor, and each his brother, saying,  
 Gnōthi ton kyrion; hoti pantes eidēsousin me apo mikrou autōn kai heōs megalou autōn,  
 Know YHWH! For all shall know me, from their small unto their great.  
 hoti hileōs esomai tais adikiais autōn  
 For I shall be kind to their iniquities,  
 kai tōn hamartiōn autōn ou mē mnēsthō eti. --  
 and their sins in no way shall I remember any more.

לְהַבָּה אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֲקָת יְהָחֶד וּכְכָבִים  
 לְאוֹר לִילָה רְגֻעָה הַיּוֹם וַיְהִי גָּלִילְיוֹ יְהָנָה צְבָאות שָׁמוֹ:

35. koh 'amar Yahúwah nothen shemesh l'or yomam chuqoth yareach  
 w'kokabim l'or lay'lah roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

**Jer31:35** Thus says יְהוָה, Who gives the sun for light by day  
 and the fixed order of the moon and the stars for light by night,  
 who stirs up the sea so that its waves roar; יְהוָה of hosts is His name:

<36> οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην  
 καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσσῃ  
 καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

36 houtōs eipen kyrios ho dous ton hēlion eis phōs tēs hēmeras,  
 Thus said YHWH, the one appointing the sun for light of the day,  
 selēnēn kai asteras eis phōs tēs nyktos, kai kraugēn en thalassē  
 moon and stars for light of the night, and the roar in the sea,  
 kai ebombēsen ta kymata autēs, kyrios pantokratōr onoma autō  
 and resonated its waves; YHWH almighty is his name.

לֹא אָמַרְתִּי מִשְׁנָה הַחֲקִים הָאֶלְهָ מִלְפָנֵי נְאָמָרְתִּי יְהוָה גָּם זֶרֶעַ  
יְשָׂרָאֵל יָשַׁבְתָּו מִהְיוֹת גּוֹי לִפְנֵי כָּל-הַיָּמִים: ס 36

36. 'im-yamushu hachuqim ha'eleh mil'phanay n'um-Yahúwah  
gam zera` Yis'ra'El yish'b'thu mih'yoth goy l'phanay kal-hayamim.

**Jer31:36** If this fixed order departs from before Me, declares 36, Then the offspring of Yisra'El also shall cease from being a nation before Me all the days.

<37> Εὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος,  
καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος  
κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. --

37 Ean pausontai hoi nomoi houtoi apo prosōpou mou, phēsin kyrios,  
If should cease laws these from in front of me, says YHWH,  
kai to genos Israēl pausetai genesthai ethnros kata prosōpon mou pasas tas hēmeras. --  
then the race of Israel shall cease to become a nation in front of me all the days.

לֹזֶכֶת אָמַר יְהוָה אָמַרְתִּי שָׁמַיִם מִלְמֻדָּחָה  
וַיַּחֲקָרָיו מִסְדֵּר-אָרֶץ לְמַטָּה גַּם-אָנִי אָמַסְתִּי  
בְּכָל-זֶרֶעַ יְשָׂרָאֵל עַל-כָּל-אָשֶׁר עָשָׂו נְאָמָרְתִּי יְהוָה: ס 37

37. koh 'amar Yahúwah 'im-yimadu shamayim mil'ma`lah  
w'yechaq'ru mos'dey-'erets l'matah gam-'ani 'em'as b'kal-zera` Yis'ra'El  
'al-kal-'asher `asu n'um-Yahúwah.

**Jer31:37** Thus says 37, If the heavens above can be measured and the foundations of the earth searched out below, then I shall also cast off all the offspring of Yisra'El for all that they have done, declares 37.

<35> ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος,  
καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραὴλ,  
φησὶν κύριος, περὶ πάντων, ὃν ἐποίησαν.

35 ean huyōthē ho ouranos eis to meteōron, phēsin kyrios,  
If should be raised up the heavens in elevation, says YHWH,  
kai ean tapeinōthē to edaphos tēs gēs katō,  
and if should be lowered the floor of the earth below,  
kai egō ouk apodokimō to genos Israēl, phēsin kyrios, peri pantōn, hōn epoīesan.  
yet I shall not reject the race of Israel, says YHWH, for all which they did.

לְחַנְגָּה רְמִים נְאָמָרְתִּי יְהוָה 38

וְגַבְנָתָה הַעִיר לִיהְיוֹה מִמְגַדֵּל חֲנָנָאֵל שַׁעַר הַפֶּגֶת:

38. **hinneh yamim n'um-Yahúwah**

w'nib'n'thah ha'ir laYahúwah mimig'dal Chanan'El sha`ar hapinah.

**Jer31:38** Behold, days are coming, declares יְהוָה, when the city shall be rebuilt for יְהוָה from the Tower of Chanan'El to the Corner Gate.

«38» ἵδον ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,  
καὶ οὐκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Αναμεηλ ἕως πύλης τῆς γωνίας.  
38 idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai oikodomēthēsetai polis tō kyriō  
Behold, days come, says YHWH, and shall be built a city to YHWH  
apo pyrgou Anameēl heōs pylēs tēs gōnias;  
from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

בְּזַחַל תְּמִימָן תְּמִימָן כְּזַחַל כְּזַחַל 39

לֹט וַיֵּצֵא עוֹד קְוָה הַמִּקְדָּשׁ גָּדוֹ עַל גְּבֻעָה גָּדוֹ וְנַסְבֵּת גְּעַתָּה:

39. **w'yatsa' `od q'weh hamidah neg'do `al gib`ath Gareb w'nasab Go`athah.**

**Jer31:39** The measuring line shall yet go before it to the hill Gareb;  
then it shall turn to Goath.

«39» καὶ ἔξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρῆβ  
καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἔξι ἐκλεκτῶν λίθων·

39 kai exeleusetai hē diametrēsis autēs apenanti autōn heōs bounōn Garēb  
And shall go forth its measurement before it unto the hills of Gareb;  
kai perikylōthēsetai kyklō ex eklektōn lithōn;  
and it shall be surrounded round about of choice stones,

בְּעַד-זָהָב כְּבָד-זָהָב כְּבָד-זָהָב 40

כְּבָד-זָהָב וְאַתָּה כְּבָד-זָהָב כְּבָד-זָהָב

כְּבָד-זָהָב כְּבָד-זָהָב כְּבָד-זָהָב כְּבָד-זָהָב

מִכְלֵל-הַעַמֶּק הַפְּגָרִים וְהַדְּשָׁן וּכְלֵל-הַשְּׁרָמוֹת עַד-גַּנְחָל  
קְדָרוֹן עַד-פְּנַת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קְדָשׁ לִיהְיוֹה  
לְאַיִנְתָּשׁ וְלְאַיִתָּהָס עַד לְעוֹלָם: ס

40. **w'kal-ha`emeq hap'garim w'hadeshen w'kal-hash'remoth `ad-nachal Qid'ron**  
**`ad-pinath sha`ar hasusim miz'rachah qodesh laYahúwah lo'-yinathesh w'lo'-yehares**  
**`od l`olam.**

**Jer31:40** And the whole valley of the dead bodies and of the ashes,  
and all the fields to the brook Qidron, to the corner of the Horse Gate toward the east,  
shall be holy to יְהוָה; it shall not be plucked up nor overthrown anymore forever.

«40» καὶ πάντες ασαρημωθ ἕως ναχαλ Κεδρών ἕως γωνίας πύλης ἐππιων ἀνατολῆς  
ἀγίασμα τῷ κυρίῳ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπη καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰώνος.

40 kai pantes asaremōth heōs nachal Kedrōn  
and all Asaremōth unto the stream Kidron,  
heōs gōnias pylēs hippōn anatolēs hagiasma tō kyriō  
unto the corner gate of the horses eastward, shall be a sanctuary to YHWH;

kai ouketi ou mē eklipe kai ou mē kathairethē heōs tou aiōnos.

and it shall not fail any more, and in no way shall it be demolished unto the eon.